

◎経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定第五
条3及び5の規定に基づく市場アクセスの条件の改善に関する日本国と
メキシコ合衆国との間の議定書

(略称) メキシコとの経済連携協定議定書

平成 十八年 九月 二十日	メキシコ市で署名
平成 十八年十二月 六日	国会承認
平成 十九年 三月 二日	承認の閣議決定
平成 十九年 三月 二日	メキシコ市で承認を通知する外交上の公文の交換
平成 十九年 三月 七日	公布及び告示 (条約第二号及び外務省告示第二二九号)
平成 十九年 四月 一日	効力発生

目 次

ページ

前 文	一七五
第一条 合計割当数量及び枠内税率	一七五
第二条 協定附属書一の改正	一七五
第三条 効力発生及び有効期間	一七五
第四条 正文	一七六
末 文	一七六
付表一	一七七

付表二	一一八二
-----	------

経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定第五条 3 及び 5 の規定に基づく市場アクセスの条件の改善に関する日本国とメキシコ合衆国との間の議定書

日本国及びメキシコ合衆国は、

二十四年九月十七日にメキシコ市で署名された経済上の連携の強化に関する日本国とメキシコ合衆国との間の協定（以下「協定」という。）（附属書一第二節及び第三節の注釈 1 (b)、4 (b) 及び 10 (b) の規定により協議の対象として指定した原産品に関し、市場アクセスの条件を改善することを希望し、

協定第五条 3 (a) (i) 及び 5 の規定に基づいて協議を行い、

次のとおり協定した。

第一条

締約国は、この議定書の不可分の一部を成す付表一及び付表二に定める合計割当数量及び枠内税率により拘束される。

第二条

付表一及び付表二は、協定第五条 5 の規定に基づき、それぞれ、協定附属書一第二節及び第三節の注釈 1 (b)、4 (b) 及び 10 (b) 並びにこれらの注釈に対応する表に規定する議許であって当該付表に対応するものに代わる。

第三条

1 この議定書は、協定第五条 5 の規定に基づき締約国がそれぞれの国内法上の手続に従って承認するものとし、その承認を通知する外交上の公文が交換された日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この議定書は、協定が有効である限り、効力を有する。

PROTOCOL
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED MEXICAN STATES RELATED TO
IMPROVEMENT OF MARKET ACCESS CONDITIONS BASED ON PARAGRAPHS
3 AND 5 OF ARTICLE 5 OF THE AGREEMENT BETWEEN JAPAN AND THE
UNITED MEXICAN STATES FOR THE STRENGTHENING OF THE ECONOMIC
PARTNERSHIP

Japan and the United Mexican States,

Desiring to improve market access conditions on certain originating goods designated for consultation under subparagraphs 1(b), 4(b) and 10(b) of sections 2 and 3 of Annex 1 of the Agreement between Japan and the United Mexican States for the Strengthening of the Economic Partnership, signed at Mexico City on September 17, 2004 (hereinafter referred to as "the Agreement"); and

Having negotiated in accordance with subparagraph 3(a)(i) and paragraph 5 of Article 5 of the Agreement;
Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall be bound by the aggregate quota quantity and the in-quota rate of customs duties established in Appendices 1 and 2, which shall constitute an integral part of this Protocol.

Article 2

Pursuant to paragraph 5 of Article 5 of the Agreement, Appendices 1 and 2 shall supersede the corresponding concessions provided for in subparagraphs 1(b), 4(b) and 10(b), and Schedules corresponding thereto, of Sections 2 and 3 of Annex 1 of the Agreement respectively.

Article 3

1. This Protocol shall be approved by the Parties in accordance with their respective legal procedures, pursuant to paragraph 5 of Article 5 of the Agreement, and enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes indicating such approval.
2. This Protocol shall continue in force as long as the Agreement remains in force.

合計割当
数量及び
枠内税率

協定附属
書の改定
効力発生
期及び有
効

メキシコとの経済連携協定議定書

第四条

1 この議定書は、日本語、スペイン語及び英語をひとしく正文とする。解釈に相違がある場合には、英文による。

2 1の規定にかかわらず、

(a) 付表一は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成される。

(b) 付表二は、ひとしく正文であるスペイン語及び英語により作成される。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千六年九月二十日にメキシコ市で、本書一通を作成した。

日本国のために

成田右文

メキシコ合衆国のために

S・A・ガルシア・デ・アルバ・Z

一一七六

Article 4

1. The texts of this Protocol in the Japanese, Spanish and English languages shall be equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

2. Notwithstanding paragraph 1 above:

(a) Appendix 1 is written in the Japanese and English languages, such texts being equally authentic; and

(b) Appendix 2 is written in the Spanish and English languages, such texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Mexico City, on this twentieth day of September, 2006, in duplicate.

For Japan:

成田右文

For the United Mexican States:

S. A. Garcia de Alba Z.

付表一

1 協定附属書一第二節の注釈1(b)に関し、日本国の表に掲げる原産品の関税割当ては、次の規定に従って行う。

(i) 三年目から五年目までの合計割当数量は、それぞれ次のとおりとする。

(A) 三年目については、三千メートル・トン

(B) 四年目については、四千メートル・トン

(C) 五年目については、六千メートル・トン

(ii) 三年目から五年目までの各期間に適用される枠内税率は、次のとおりとする。

(A) 表2欄に一個の星印(*)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、日本国の平成十五年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の十を減じて得た税率とする。

(B) 表2欄に二個の星印(**)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、日本国の平成十五年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の二十を減じて得た税率とする。

(C) 表2欄に三個の星印(***)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、日本国の平成十五年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の四十を減じて得た税率とする。

2 協定附属書一第二節の注釈4(b)に関し、日本国の表に掲げる原産品の関税割当ては、次の規定に従って行う。

メキシコとの経済連携協定議定書

Appendix 1

1. With regard to subparagraph (b) of Note 1 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement, Japan shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Japan subject to the following:

(1) From the third year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:

(A) 3,000 metric tons for the third year;

(B) 4,000 metric tons for the fourth year; and

(C) 6,000 metric tons for the fifth year.

(11) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be as follows:

(AA) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with one asterisk (*) in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2003 by 10 percent of that most-favored-nation applied rate.

(BB) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with two asterisks (**) in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2003 by 20 percent of that most-favored-nation applied rate.

(CC) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with three asterisks (***) in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2003 by 40 percent of that most-favored-nation applied rate.

2. With regard to subparagraph (b) of Note 4 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement, Japan shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Japan subject to the following:

メキシコとの経済連携協定議定書

一一七八

- (i) 二年目から五年目までの合計割当数量は、それぞれ次のとおりとする。
- (A) 二年目については、二千五百メートル・トン
 - (B) 三年目については、四千メートル・トン
 - (C) 四年目については、六千メートル・トン
 - (D) 五年目については、八千五百メートル・トン
- (ii) 二年目に適用される枠内税率は、日本国の平成十六年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の十を減じて得た税率又はそれよりも低い税率とする。
- (iii) 三年目から五年目までの各期間に適用される枠内税率は、次のとおりとする。
- (A) 表2欄に一個の星印(*)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、日本国の平成十六年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の十を減じて得た税率とする。
 - (B) 表2欄に二個の星印(**)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、日本国の平成十六年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の二十を減じて得た税率とする。
 - (C) 表2欄に三個の星印(***)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、日本国の平成十六年度初めにおける実行最恵国税率の百分の二十八・五を減じて得た税率とする。

- (1) From the second year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
- (A) 2,500 metric tons for the second year;
 - (B) 4,000 metric tons for the third year;
 - (C) 6,000 metric tons for the fourth year; and
 - (D) 8,500 metric tons for the fifth year.
- (11) The in-quota rate of Customs Duties applied during the second year shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by at least 10 percent of that most-favored-nation applied rate.
- (111) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be as follows:
- (AA) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with one asterisk (*) in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by 10 percent of that most-favored-nation applied rate.
 - (BB) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with two asterisks (**) in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by 20 percent of that most-favored-nation applied rate.
 - (CC) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with three asterisks (***) in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by 28.5 percent of that most-favored-nation applied rate.

(DD) 表2欄に四個の星印(****)を付した品目に分類される原産品に適用される枠内税率は、日本の平成十六年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の四十を減じて得た税率とする。

3 協定附属書一第二節の注釈10(b)に関し、日本国の表に掲げる原産品の関税割当ては、次の規定に従って行う。

- (i) 三年目から五年目までの合計割当数量は、それぞれ次のとおりとする。
- (A) 三年目については、二千メートル・トン
- (B) 四年目については、三千メートル・トン
- (C) 五年目については、四千メートル・トン
- (ii) 三年目から五年目までの各期間に適用される枠内税率は、日本国の平成十六年度初めにおける実行最恵国税率から当該実行最恵国税率の百分の五十を減じて得た税率とする。

日本国の表

1	2	3	4	5
関税率表番号	品名	基準税率	区分	注釈
0101・110	その他の骨付き肉		X	
	四分体のもの		Q	
	その他のもの*		Q	
0101・110	骨付きでない肉**		Q	
0101・110	その他の骨付き肉**		Q	
0101・110	骨付きでない肉		Q	
	ロインのもの**		Q	
	かた、うで及びひものもの**		Q	
	ばら肉のもの**		Q	
	その他のもの**		Q	

(DD) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with four asterisks (****) in the Column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by 40 percent of that most-favored-nation applied rate.

3. With regard to subparagraph (b) of Note 10 of Section 2 of Annex 1 of the Agreement, Japan shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Japan subject to the following:

- (i) From the third year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
 - (AA) 2,000 metric tons for the third year;
 - (BB) 3,000 metric tons for the fourth year; and
 - (CC) 4,000 metric tons for the fifth year.
- (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect at the beginning of the Japanese fiscal year 2004 by 50 percent of that most-favored-nation applied rate.

Schedule of Japan

Column 1 Tariff item number	Column 2 Description of goods	Column 3 Base Rate	Column 4 Category	Column 5 Note
0201.20	- Other cuts with bone in: Quarter		X	
	Other *		Q	1
0201.30	- Boneless **		Q	1
0202.20	- Other cuts with bone in **		Q	1
0202.30	- Boneless: Loin **		Q	1
	Chuck, Ciel and Round **		Q	1
	Brisket and plate **		Q	1
	Other *		Q	1

メキシコとの経済連携協定議定書

一一八〇

〇二〇六・一〇	牛のもの（生鮮のもの及び冷蔵したものに限る。）	臓器及び舌***	その他のもの	牛のもの（冷凍したものに限る。）	舌***	肝臓*	その他のもの	ほぼ肉及び頭肉***	その他のもの	臓器***	その他のもの*	分割しないもの（生鮮のもの及び冷蔵したものに限る。）*	分割しないもの（冷凍したものに限る。）*	分割したもの及びくすのもの（生鮮のもの及び冷蔵したものに限る。）*	分割したもの及びくすのもの（冷凍したものに限る。）	肝臓	その他のもの	骨付きのもの**	その他のもの**	七面鳥のもの	腸、ぼうこう又は胃の全形のもの及び断片（単に水煮したものに限る。）	その他のもの	牛若しくは豚の肉又は牛若しくは豚のくす肉を含有するもの*	その他のもの	鶏（ガルス・ドメスティクス）のもの	腸、ぼうこう又は胃の全形のもの及び断片（単に水煮したものに限る。）	その他のもの	牛若しくは豚の肉又は牛若しくは豚のくす肉を含有するもの*	その他のもの***	
〇二〇六・一一																														
〇二〇六・一二																														
〇二〇六・一三																														
〇二〇六・二九																														
〇二〇七・一一																														
〇二〇七・一二																														
〇二〇七・一三																														
〇二〇七・一四																														
一六〇二・一〇																														
一六〇二・一一																														
一六〇二・一二																														
一六〇二・一三																														
一六〇二・二〇																														
一六〇二・二一																														
一六〇二・二二																														
一六〇二・二三																														
一六〇二・二四																														
一六〇二・二五																														
一六〇二・二六																														
一六〇二・二七																														
一六〇二・二八																														
一六〇二・二九																														
一六〇二・三〇																														
一六〇二・三一																														
一六〇二・三二																														
一六〇二・三三																														
一六〇二・三四																														
一六〇二・三五																														
一六〇二・三六																														
一六〇二・三七																														
一六〇二・三八																														
一六〇二・三九																														
一六〇二・四〇																														
一六〇二・四一																														
一六〇二・四二																														
一六〇二・四三																														
一六〇二・四四																														
一六〇二・四五																														
一六〇二・四六																														
一六〇二・四七																														
一六〇二・四八																														
一六〇二・四九																														
一六〇二・五〇																														
一六〇二・五一																														
一六〇二・五二																														
一六〇二・五三																														
一六〇二・五四																														
一六〇二・五五																														
一六〇二・五六																														
一六〇二・五七																														
一六〇二・五八																														
一六〇二・五九																														
一六〇二・六〇																														
一六〇二・六一																														
一六〇二・六二																														
一六〇二・六三																														
一六〇二・六四																														
一六〇二・六五																														
一六〇二・六六																														
一六〇二・六七																														
一六〇二・六八																														
一六〇二・六九																														
一六〇二・七〇																														
一六〇二・七一																														
一六〇二・七二																														
一六〇二・七三																														
一六〇二・七四																														
一六〇二・七五																														
一六〇二・七六																														
一六〇二・七七																														
一六〇二・七八																														
一六〇二・七九																														
一六〇二・八〇																														
一六〇二・八一																														
一六〇二・八二																														
一六〇二・八三																														
一六〇二・八四																														

0206.10	-- Of bovine animals, fresh or chilled: Internal organs and tongues ** Other	Q	X	1
0206.21	-- Of bovine animals, frozen: Tongues ***	Q		1
0206.22	-- Livers *	Q		1
0206.29	-- Other Cheek meat and head meat *** Other: Internal organs *** Other *	Q		1
0207.11	-- Not cut in pieces, fresh or chilled *	Q		1
0207.12	-- Not cut in pieces, frozen *	Q		4
0207.13	-- Cuts and offal, fresh or chilled *	Q		4
0207.14	-- Cuts and offal, frozen: Livers Other: Legs with bone in ** Other ***	Q		4
1602.31	-- Of turkeys: Guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, simply boiled in water Other: Containing meat or meat offal of bovine animals or swine *	Q		4
1602.32	-- Of fowls of the species <i>gallus domesticus</i> : Guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, simply boiled in water Other: Containing meat or meat offal of bovine animals or swine *	Q		4
	Other ****	Q		4

(付表二は、スペイン語及び英語により作成され、この議定書の不可分の一部を成す。)

Appendix 2

1. With regard to subparagraph (b) of Note 1 of Section 3 of Annex 1 of the Agreement, the United Mexican States (hereinafter referred to as "Mexico") shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Mexico subject to the following:

(i) From the third year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:

(AA) 3,000 metric tons for the third year;

(BB) 4,000 metric tons for the fourth year; and

(CC) 6,000 metric tons for the fifth year.

(ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be as follows:

(AA) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with one asterisk ("*") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2003 by 10 percent of that most-favored-nation applied rate.

(BB) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with two asterisks ("**") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2003 by 20 percent of that most-favored-nation applied rate.

(CC) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with three asterisks ("***") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2003 by 40 percent of that most-favored-nation applied rate.

2. With regard to subparagraph (b) of Note 4 of Section 3 of Annex 1 of the Agreement, Mexico shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Mexico subject to the following:

- (i) From the second year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
- (AA) 2,500 metric tons for the second year;
- (BB) 4,000 metric tons for the third year;
- (CC) 6,000 metric tons for the fourth year; and
- (DD) 8,500 metric tons for the fifth year.
- (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the second year shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by at least 10 percent of that most-favored-nation applied rate.
- (iii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be as follows:
- (AA) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with one asterisk ("*") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by 10 percent of that most-favored-nation applied rate.
- (BB) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with two asterisks ("**") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by 20 percent of that most-favored-nation applied rate.
- (CC) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with three asterisks ("***") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by 28.5 percent of that most-favored-nation applied rate.
- (DD) The in-quota rate of Customs Duties on originating goods indicated with four asterisks ("****") in the column 2 shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by 40 percent of that most-favored-nation applied rate.

3. With regard to subparagraph (b) of Note 10 of Section 3 of Annex 1 of the Agreement, Mexico shall apply a tariff rate quota for originating goods specified in the Schedule of Mexico subject to the following:

- (i) From the third year to the fifth year, the aggregate quota quantity shall be as follows, respectively:
- (AA) 2,000 metric tons for the third year;
- (BB) 3,000 metric tons for the fourth year; and
- (CC) 4,000 metric tons for the fifth year.
- (ii) The in-quota rate of Customs Duties applied during the period from the third year to the fifth year shall be lower than the most-favored-nation applied rate of Customs Duty in effect as of January 1, 2004 by 50 percent of that most-favored-nation applied rate.

Schedule of Mexico

Column 1 Tariff Item Number	Column 2 Description of goods	Column 3 Base Rate	Column 4 Category	Column 5 Note
020120	Other cuts with bone in.		Q	1
02012099	Other cuts with bone in. *		Q	1
020130	Boneless.		Q	1
02013001	Boneless. **		Q	1
020220	Other cuts with bone in.		Q	1
02022099	Other cuts with bone in. **		Q	1
020230	Boneless.		Q	1
02023001	Boneless. *		Q	1
02023001X	Only: loin, chuck, clod, round, brisket and plate **		Q	1
020610	Of bovine animals, fresh or chilled.		Q	1
02061001	Of bovine animals, fresh or chilled. ***		Q	1
020621	Tongues.		Q	1
02062101	Tongues. ***		Q	1
020622	Livers.		Q	1
02062201	Livers. *		Q	1
020629	Other		Q	1
02062999	Other. *		Q	1
02062999X	Only: Cheek meat, head meat, internal organs other than livers ***		Q	1
020711	Not cut in pieces, fresh or chilled.		Q	4
02071101	Not cut in pieces, fresh or chilled. *		Q	4
020712	Not cut in pieces, frozen		Q	4

02071301	Not cut in pieces, frozen. *	Q	4
020713	Cuts and offal, fresh or chilled		
02071301	Deboned by mechanical means *	Q	4
02071302	Carcasses. *	Q	4
02071303	Legs, thighs or legs and thighs in one piece. *	Q	4
02071399	Other. *	Q	4
020714	Cuts and offal, frozen		
02071401	Deboned by mechanical means. ***	Q	4
02071402	Livers.	X	4
02071403	Carcasses. ***	Q	4
02071404	Legs, thighs or legs and thighs in one piece. **	Q	4
02071499	Other. ***	Q	4
160231	Of turkeys		
16023101	Of turkeys.*	Q	4
160232	Of fowls of the species gallus domesticus		
16023201	Of fowls of the species gallus domesticus containing meat or meat offal	Q	4
16023201XX	Of bovine animals or swine, n.e.s.*		
16023201XX	Only: Not containing meat or meat offal of bovine animals or swine, n.e.s. ****	Q	4
160239	Other		
16023999	Other. *	Q	4
16025099	Other.		
16025099AA	Only: guts, bladders and stomachs, whole and pieces thereof, simply boiled in water.	X	
16025099BB	Only: Dried or salted meat. *	Q	1
16025099CC	Only: In airtight containers containing vegetables. *	Q	1

PROTOCOLO

ENTRE EL JAPÓN Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS RELACIONADO CON EL MEJORAMIENTO DE LAS CONDICIONES DE ACCESO AL MERCADO SEGÚN LO DISPUESTO EN LOS PÁRRAFOS 3 Y 5 DEL ARTÍCULO 5 DEL ACUERDO PARA EL FORTALECIMIENTO DE LA ASOCIACIÓN ECONÓMICA ENTRE EL JAPÓN Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Japón y los Estados Unidos Mexicanos,

Deseando mejorar las condiciones de acceso al mercado sobre ciertos bienes originarios designados para consulta en los incisos 1(b), 4(b) y 10(b) de las secciones 2 y 3 del anexo 1 del Acuerdo para el Fortalecimiento de la Asociación Económica entre el Japón y los Estados Unidos Mexicanos, firmado en la Ciudad de México el 17 de septiembre de 2004 (en lo sucesivo referido como "el Acuerdo"); y

Habiendo negociado de conformidad con el inciso 3(a)(i) y el párrafo 5 del artículo 5 del Acuerdo;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes están obligadas por la cantidad del cupo agregado y por los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo establecidos en los Apéndices 1 y 2, los cuales constituirán parte integrante de este Protocolo.

Artículo 2

De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 5 del Acuerdo, los Apéndices 1 y 2 prevalecerán sobre las concesiones correspondientes establecidas en los incisos 1(b), 4(b) y 10(b), y en las listas correspondientes a éstos, de las secciones 2 y 3 del anexo 1 del Acuerdo, respectivamente.

Artículo 3

1. Este Protocolo deberá ser aprobado por las Partes de conformidad con sus procedimientos legales respectivos, según lo dispuesto en el párrafo 5 del artículo 5 del Acuerdo, y entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que las Partes intercambien notificaciones diplomáticas en las que se comuniquen tal aprobación.
2. Este Protocolo continuará vigente mientras el Acuerdo permanezca en vigor.

Artículo 4

1. Los textos de este Protocolo en los idiomas japonés, español e inglés serán igualmente auténticos. En caso de diferencias en su interpretación prevalecerá el texto en inglés.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1 anterior:

(a) el Apéndice 1 está redactado en los idiomas japonés e inglés, siendo éstos igualmente auténticos; y

(b) el Apéndice 2 está redactado en los idiomas español e inglés, siendo éstos igualmente auténticos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

HECHO en la Ciudad de México, el veinte de septiembre de dos mil seis, en duplicado.

Por el Japón:

Por los Estados Unidos Mexicanos:

成田右文

S. A. García de Alba Z.

Apéndice 2

1. En relación con el inciso (b) de la nota 1 de la sección 3 del anexo 1 del Acuerdo, los Estados Unidos Mexicanos (en lo sucesivo referido como "México") aplicarán un arancel-cupo para los bienes originarios especificados en la Lista de México sujeto a lo siguiente:

- (i) Del tercero al quinto año, la cantidad del cupo agregado será la siguiente, respectivamente:
 - (AA) 3,000 toneladas métricas para el tercer año;
 - (BB) 4,000 toneladas métricas para el cuarto año; y
 - (CC) 6,000 toneladas métricas para el quinto año.
- (ii) Los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo durante el período del tercero al quinto año serán los siguientes:
 - (AA) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con un asterisco ("*") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2003 en 10 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.
 - (BB) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con dos asteriscos ("**") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2003 en 20 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.
 - (CC) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con tres asteriscos ("***") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2003 en 40 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.

2. En relación con el inciso (b) de la nota 4 de la sección 3 del anexo 1 del Acuerdo, México aplicará un arancel-cupo para los bienes originarios especificados en la Lista de México sujeto a lo siguiente:

- (i) Del segundo al quinto año, la cantidad del cupo agregado será la siguiente, respectivamente:
 - (AA) 2,500 toneladas métricas para el segundo año;
 - (BB) 4,000 toneladas métricas para el tercer año;
 - (CC) 6,000 toneladas métricas para el cuarto año; y
 - (DD) 8,500 toneladas métricas para el quinto año.
- (ii) Los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo durante el período del segundo año serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004, en al menos 10 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.
- (iii) Los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo durante el período del tercero al quinto año serán los siguientes:
 - (AA) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con un asterisco ("*") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004 en 10 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.
 - (BB) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con dos asteriscos ("**") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004 en 20 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.

Lista de México

Columna 1	Columna 2	Columna 3	Columna 4	Columna 5
Número tarifario	Descripción de productos	Tasa Base	Categoría	Nota
020120	- Los demás cortes (trozos) sin deshuesar.			
02012099	Los demás cortes (trozos) sin deshuesar. (*)		Q	1
020130	- Deshuesada.			
02013001	Deshuesada. (**)		Q	1
020220	- Los demás cortes (trozos) sin deshuesar.			
02022099	Los demás cortes (trozos) sin deshuesar. (**)		Q	1
020230	- Deshuesada.			
02023001	Deshuesada. (*)		Q	1
02023001XX	Únicamente: Jamo, aguja, cogote, rueda, falda y pecho. (**)		Q	1
020610	- De la especie bovina, frescos o refrigerados.			
02061001	De la especie bovina, frescos o refrigerados. (***)		Q	1
020621	-- Lenguas.			
02062101	Lenguas. (***)		Q	1
020622	-- Hígados.			
02062201	Hígados. (*)		Q	1
020623	-- Los demás.			
02062399	Los demás. (*)		Q	1
02062399XX	Únicamente: Órganos internos (excepto hígados), carne de cachete y carne de cabeza. (***)		Q	1
020711	-- Sin trocear, frescos o refrigerados.			
02071101	Sin trocear, frescos o refrigerados. (*)		Q	4
020712	-- Sin trocear, congelados.			
02071201	Sin trocear, congelados. (*)		Q	4
020713	-- Trozos y despojos, frescos o refrigerados.			

(CC) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con tres asteriscos ("***") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004 en 28.5 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.

(DD) Los aranceles aduaneros dentro de cupo para los bienes originarios indicados con cuatro asteriscos ("****") en la columna 2 serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004 en 40 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.

3. En relación con el inciso (b) de la nota 10 de la sección 3 del anexo 1 del Acuerdo, México aplicará un arancel-cupo para los bienes originarios especificados en la Lista de México sujeto a lo siguiente:

(i) Del tercero al quinto año, la cantidad del cupo agregado será la siguiente, respectivamente:

(AA) 2,000 toneladas métricas para el tercer año;

(BB) 3,000 toneladas métricas para el cuarto año; y

(CC) 4,000 toneladas métricas para el quinto año.

(ii) Los aranceles aduaneros aplicados dentro de cupo durante el periodo del tercero al quinto año serán menores que los aranceles aduaneros aplicados de nación más favorecida vigentes al 1 de enero de 2004, en 50 por ciento de ese arancel de nación más favorecida.

02071301	Mecánicamente deshusados. (*)	Q	4
02071302	Carcasas. (*)	Q	4
02071303	Piernas, muslos o piernas unidas al muslo. (*)	Q	4
02071399	Los demás. (*)	Q	4
020714	-- Trozos y despojos, congelados.		
02071401	Mecánicamente deshusados. (***)	Q	4
02071402	Hígados	X	
02071403	Carcasas. (***)	Q	4
02071404	Piernas, muslos o piernas unidas al muslo. (**)	Q	4
02071499	Los demás. (***)	Q	4
160231	-- De pavo (gallipavo).		
16023101	De pavo (gallipavo). (*)	Q	4
160232	-- De gallo o gallina.		
16023201	De gallo o gallina. (*)	Q	4
16023201X	Únicamente: sin contenido de carne o despojos de bovinos o porcino. (****)	Q	4
160239	-- Las demás.		
16023999	Las demás. (*)	Q	4
16025099	Los demás	X	
16025099AA	Únicamente: Tripas, vejigas, estómagos, enteros y sus partes simplemente hervidos en agua.	A	
16025099BB	Únicamente: Carne seca o salada. (*)	Q	1
16025099CC	Únicamente: Con contenido de vegetales en envases herméticos. (*)	Q	1

(参考)

この議定書は平成十六年九月十七日に署名されたメキシコとの経済連携協定（平成十六年・十七年二国間条約集参照）において再協議を行うこととなっていた鶏肉、牛肉及びオレンジ生果の関税割当ての枠内税率及び合計割当数量を定めるものである。